

# Prescription to cure the condition of one of Juan Rena's legs Juan Rena

## 1. ACTIVITIES (1 TO 3 ACTIVITIES)

1. Before you do your commentary do some internet research on the concept of galenic treatments and drugs in Classical, Medieval and Renaissance medicine.
2. Read document no. 4, analyse its contents, compare the information it contains with the rest of available materials and finally organise the information to write your text commentary. You may use the following materials: the original text - transcribed and adapted (4); a black and white picture of the original document (5); an introductory text for you to become familiar with the historical background (3).
3. Assess, considering that the condition is a known one (gout), the current usefulness of the proposed diet and express your opinion on the issue after your comment, in no less than eight lines.

## 2. TECHNICAL SHEET

1.1.	"Title" of the document	Prescription to treat the condition of one of Juan Rena's legs
1.2.	Document date	[1528-1539]
1.3.	Documentary typology	Medical prescription
1.4.	Language	Spanish
1.5.	Hand style	Humanist
1.6.	Archive	Royal and General Archive of Navarre (AGN)
1.7.	Signature	AP_Rena, caj. 105, n.º 17-2
1.8.	Number of folios	1
1.9.	Support material	Paper

## 3. HISTORICAL BACKGROUND

The socio-medical context of the document reflects the validity of the pharmacological products from the Middle Ages during the early Renaissance period. Until the second half of the 16th century, medical prescriptions did not include plant elements from America. Until then, the pharmacopoeia used was based on the work by Pedanius Dioscorides Anazarbus (1st century)

entitled *De Materia Medica*, which was widely disseminated during Antiquity. This book was so significant that in 1555 it was translated into Spanish and annotated by one of the most important doctors of the time: Andrés Laguna.

During the Middle Ages and the Renaissance, dietary treatments based on the "six unnatural things" (contributing to promote and sustain health, in terms of 'air and environment', 'exercise and rest', 'food and drink', 'sleep and wakefulness', 'excretions and secretions' and 'accidents of the soul or mind') were completed with natural remedies. That is, animals, plants and minerals having healing properties. Such healing properties were made evident through the effects of the drugs, namely retaining, expelling or changing some quality (cold, hot, wet and dry), and whose imbalance was believed to be a manifestation of diseases.

#### 4. SELECTED TEXT

“Tómese una cabeça de carnero y pélese y quebrántese y quítensele los sesos, y también se tomen los pies y las manos y se pelen. También se tomen raíces de malvavisco dos libras, manzanilla, corona de rey y eneldo, de cada uno dos manojos, **simiente** de alholvas y de lino, entera la simiente, de cada uno media libra. Todas estas cosas cuezan en la cantidad de agua que fuere suficiente y cuezan hasta que la carne de la cabeça y de las manos se aparte de los huesos. Y con este **baño** cuanto más caliente se pueda sufrir se lave un ratico, y después de bañado y **enxugado** con un paño caliente luego rápidamente se ponga el **emplasto** que está hecho y tenga siempre la pierna levantada, digo tendida sobre alguna caja. Este **cocimiento** se guarde para que en estos cinco o seys días se bañe con él cada día una vez o dos calentándolo siempre muy bien. Y los huesos se echen a mal porque se pueda lavar con las mismas cosas que entran en el cocimiento”.

#### KEY WORDS

- **Simiente:** seed.
- **Baño:** moistening the aching part.
- **Enxugado:** drying out.
- **Emplastro:** solid pharmaceutical form (dressing) that is applied externally and remains pasted to the part of the body where it is to have effect.
- **Cocimiento:** liquid preparation obtained by boiling water with different simple substances (plants, animals or minerals).

## 5. SELECTED TEXT (PICTURE)

Tomese una cabeza de carnero y pelase y quebrantese y quiten se le los  
 sesos y tambien setomen los pies y las manos y sepelen y setomen  
 rayres de maluanisco dos libras (mancamilla) onora de  
 rey y yndido de cadauno dos manojos (simiente de alholues  
 y de lino onora la simiente de cadauno media libra / todas  
 estas cosas seoran en la cantidad de agua que fize su  
 fficiente y auoran hasta que la carne dela cabeza y de las  
 manos se aparte de los huesos. (y con este baño quanto mas  
 callente se queda suffien se laue vn ratito y despues de  
 banado y enxugado con vn pano callente luego de presto  
 se ponga el emplastro que esta hecho y venga siempre  
 la pierna levantada / digo tendida sobre alguna cosa  
 Este coimiento se haze para que en estos cinco o  
 seys dias se bane con el cada dia vn vez los dos callen  
 tando lo siempre muy bien (y los huesos se edien amal  
 por que se queda lauar con las mesmas cosas que entran  
 en el coimiento

AGN, Archivos Particulares-Rena, caj. 105, n.º 17-2